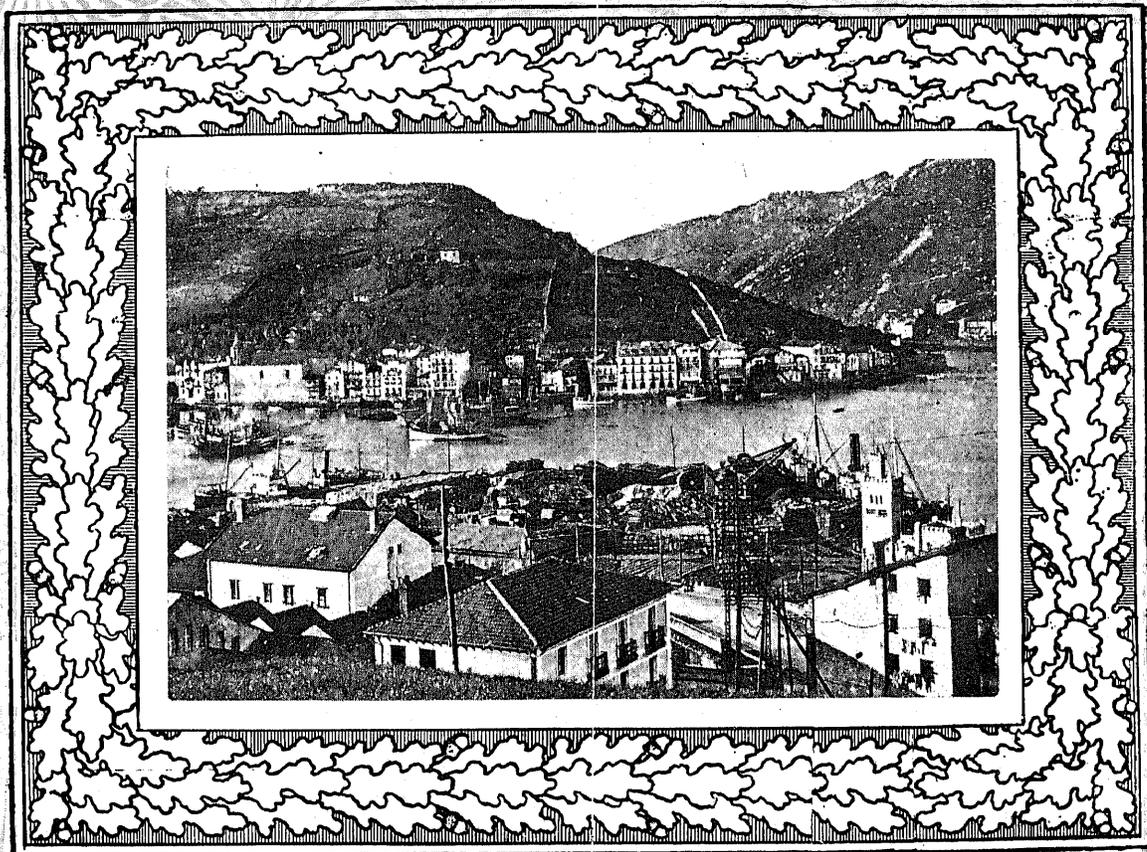


La Baskonia

REVISTA DECENAL ILUSTRADA
FUNDADA EN EL AÑO 1898



Pasajes de San Pedro

No. 1204
AÑO XXXIV

Buenos Aires Marzo 10 de 1927

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN
BELGRANO 1389

LA BASKONIA

REVISTA DECENAL DE LA COLECTIVIDAD EUSKARA DE LA AMÉRICA DEL SUR

FUNDADA EL AÑO 1893

APARECE
Los días 10, 20 y 30 de cada mes

REDACCION Y ADMINISTRACION:
BELGRANO 1389 — Buenos Aires
T. Telef. 4153 Rivadavia
Dirigir la correspondencia al administrador

PRECIO DE SUSCRIPCIÓN
Capital Federal (por año)... \$ 8.— m/m
Provincias > 9.—
R. Oriental y otras (por año) > 4.50 oro

CASAS RECOMENDADAS

ALPARGATERIA
Y ARTICULOS DE CANCHA

La Vascongada

Vda. de Manuel García Gamborena

Gran surtido en Uruguayas, Zuecos y Zapatos de Lona.
Especialidad en Alpargatas a la española y a la baska
Casa especial en Boinas, Palas, Pelotas, Shares, Fajas, cue-
ro de perro. Botas para vino, Hilo para Shares, y goma para
Pelotas

VENTAS POR MAYOR Y MENOR Casa principal: Moreno 915
al 919 - BUENOS AIRES

“SERBITZALEA“

Oficina de Comisiones, Consignaciones, y compra
de mercaderías en general, únicamente para los
suscriptores de «LA BASKONIA», dirigida por el

Sr. S. MANTEOLA

BELGRANO 1373

Buenos Aires

La Economía Comercial

COMPANIA DE SEGUROS

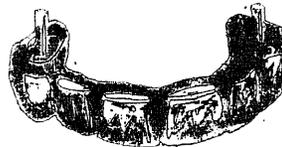
Fundada el año 1889

Capital 2.000.000 de \$ m/d.

Seguros sobre la vida,
contra incendios, fluviales, marítimos y
contra granizo

GALERIA GENERAL GÜEMES - Buenos Aires

CARLOS PAGLIERA NUÑEZ — Gerente



A. FERNANDEZ SANZ

SUCESOR

SEBASTIAN LONA

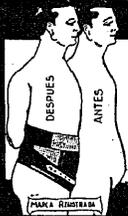
Cirujano Dentista

Victoria 913

U. T. 2275, Rivadavia

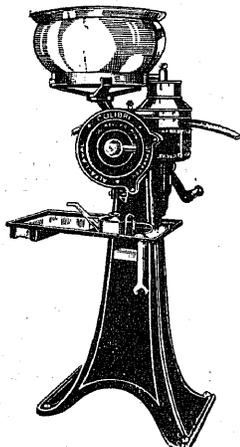
Coop. 1628(Centra)

OBESIDAD



La obesidad entorpece y dificulta los actos de la vida. Usando la **Faja Leonard** en breve tiempo eliminará todo exceso de gordura, adquiriendo y conservando su abdomen y peso en forma normal. — La **Faja Leonard** beneficiará su organismo convirtiéndole en un hombre ágil, liviano, flexible, siempre dispuesto para todo
Pídala a **Casa Leonard Esmeralda 577** — Buenos Aires

577 ESMERALDA 577



COMPRESA UNA DESNATADORA

ALFA-LAVAL

DEL ÚLTIMO MODELO Y TENDRA LA SEGURIDAD
DE QUE NO PIERDE GRASA EN EL SUERO

PIDAN PRECIOS

GOLDKUHLE & BROSTROM L.D.A.

CHACABUCO 599

BUENOS AIRES

LA BASKONIA

REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXXIV

FUNDADOR Y DIRECTOR:
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 1204
Buenos Aires, Marzo 10 de 1927



Ez dakit zer esan nai didazun!—(No se lo que usted quiere decirme!).

(Fot. Arrillaga).

NOTAS

UNA INTERESANTE SENTENCIA FORAL

LA Sala civil del Tribunal Supremo de Madrid acaba de dictar una sentencia de extraordinario interés porque es la primera resolución que se aplica a Navarra en orden a su derecho foral, con relación a bienes intestados.

Desestimado por el juez de primera instancia de Tudela y por la Audiencia territorial de Pamplona a tenor de lo dispuesto por el Fuero de Navarra, el derecho de un sobrino, que pretendía en representación de su madre, parte de la herencia de un tío suyo, que murió sin testar y sin hijos en 1895, el demandante opuso recurso de casación por imperio de la ley contra el fallo de la Audiencia territorial.

En el acto de la vista del recurso fué sostenido éste por el señor Ruiz de Asprer e impugnado por el señor Bergamín y el Tribunal Supremo en su sentencia, declara haber lugar al recurso, casando y anulando el fallo de la Audiencia de Pamplona y decide que existe derecho para la reclamación del demandante.

Funda el Tribunal Supremo su sentencia en que la ley sancionada de 1841 sostuvo la legislación de carácter general en Navarra, cuando, por la ley de los bienes mostrencos, ya estaban incorporadas a la legislación común.

LOS CONCEJOS Y LA DIPUTACION DE GIPUZKOA

Los ayuntamientos gipuzkoanos, que tratan de buscar la unidad de criterio para exponerla a la Diputación con referencia a los nuevos presupuestos provinciales, vienen celebrando reuniones preparatorias.

Al iniciarse esas reuniones se han cambiado ideas de si los ayuntamientos deberán exponer su parecer sobre el problema, por separado, por distritos o en conjunto.

No es un asunto ese de fácil solución, ni que pueda resolverse armónicamente. La involucración de un sonado lio comercial, como es el del Crédito de la Unión Minera, en el organismo administrativo oficial que forman las diputaciones hermanas en la organización del Concierto Económico, va a producir entorpecimientos y levantará resistencias cuando se ponga en vigencia la recaudación de los cupos contributivos.

Es un recargo arbitrario que fatalmente ha de provocar incidencias desagradables.

No sabemos qué equilibrios blondinescos se verán en el caso de hacer las diputaciones.

EXPOSICION DE TROFEOS EN OÑATE

Por iniciativa de la Sociedad de Estudios "Vascos", en la histórica Universidad de Oñate tendrá lugar el próximo Otoño una exposición de trofeos y documentos pertenecientes a las

guerras civiles, a esas luchas sangrientas de triste memoria, entre hermanos.

En las vitrinas de la antigua Universidad se expondrán entre otros objetos, la boina de Zumalakarregi, y la espada del general Concha.

A este respecto se ha invitado a los centros oficiales y particulares que posean trofeos y documentos relativos a las guerras carlistas los envíen para su exhibición a la referida vieja villa gipuzkoana.

LA FRATERNIDAD DE LAS ALAS

Un diario de Montevideo, al relatar el episodio de la pérdida del "Uruguay" hace notar que nuestra civilización se asienta sobre una base sólida y que el sentimiento de solidaridad borra las fronteras y traspasa los mares que hace vibrar al unísono los corazones de los hombres.

Agrega que las naciones más próximas al lugar donde ocurrió el accidente, enviaron con espontáneo apresuramiento todos los medios eficaces de auxilio, impulsados por la inquietud y angustia de los pueblos exteriorizada en los últimos días.

Es así precisamente, como ante la desgracia deben unirse los corazones de todos los hombres, aunque cada uno lleve dentro de sí, el natural amor a su tierra.

BAI, JAUNA, BAI

Buenos Aires es una aldea grandísima de una tristeza aplastante. Iluminaciones fantásticas, ingentes muchedumbres, interminable desfile de carruajes; pero sea con el frío pampero, sea con la enervante humedad del norte, van circulando de boca en boca las mismas fatídicas palabras que espantan toda alegría. Alquiler... documento... balance... pagaré... acreedores... vencimiento... empleo... crisis... y otras peores. Y los que cantan, los que llevan banderas, son los desesperados, los que quisieran olvidar y ahuyentar penas a fuerza de berridos.

Para librarme algo de este ambiente, acopio y guardo cualquiera nota que por su espiritualidad o comicidad pueda deleitar o aliviar el ánimo.

Y de éste, que podríamos llamar archivo del buen humor, forman parte dos periódicos: uno de Bilbao "Euzkadi" (con z malhayan todas las academias) en que un largo artículo defendiendo la ortografía española de "vasco" termina diciendo que eso de escribir basko con b y k... ya nadie lo usa.

El otro periódico es de Pamplona y dice que para cocinar las sardinas en cazuela se les quita las tripas y cabeza y bien escamadas se enjugan con... un pañuelo limpio.

Han venido juntas a mi mente estas dos notas cómicas, porque fueron halladas, pesca milagrosa, en un mismo correo.

Y de haberlas recordado ha sido causa nuestro amigo "Eskualduna" que ha dado hospitalidad (nunca mejor aplicado el término) a dos escritos apesados de maquetismo fulminante; ha sido un descuido, un mal paso, tanto más de extrañar, cuanto, que nos

tenía acostumbrados sin excepción a una lectura selecta, ecuánime, sin transigencias ni gárrulas porfías.

Por razones de partido "Eskualduna" tiene que defender o usar la ortografía española de "vasco", pero estoy cierto, segurísimo, de que no reniega de los basokos, de los baserri, ni de los baserritarrak, a quienes debemos la conservación de lo poco que nos queda puro de la raza, del idioma, y de esas tradicionales costumbres más ensalzadas que practicadas. Y será una esperanza próxima de reconstitución si la juventud "tabernaria" de los llanos sigue aficionándose a las excursiones "cavernarias" de los basokos. Ahí está la salvación y no en las mesas de mármol de los cafés.

No, francamente, esos escritos no están en su lugar en "Eskualduna" y para poder, con libertad, referirme a ellos, tengo que prescindir, en absoluto, del lugar en que los he hallado.

Durante muchos años he escrito vasco con v y c, siguiendo la ortografía española que era también la que generalmente se usaba en euskera peninsular; pero al divulgarse la ortografía racional, tan acertadamente adoptada para el euskera (y que de ser cierto que el mundo va en progresión ascendente, llegaría a adoptarse por todos los idiomas) me pareció indiscutible que la palabra basko como derivada del euskera, tuviera la misma ortografía de éste.

Después he leído, sin llegar a comprender la trascendencia que pueda tener para nuestra raza ese supuesto problema del origen de la palabra basko, todo lo que al respecto se ha publicado; y si algo desconozco no es por desidia. De lo que unos y otros han dicho he sacado el convencimiento de que no hay ningún fundamento para que rectifique mi primer modo de pensar.

Nadie prueba que la raíz de esa palabra no es euskérica. Nadie. El mismo diccionario de la Academia Española, en su última edición dice: Basquiña (de vasco). Nótese que dice de vasco no del; como cuando indica el origen del latín, del árabe, del francés, etc., y en la voz Abarca (del vasco) como palabras que tienen su origen en alguno de esos idiomas; pero en basquiña dice de vasco, indicando que se deriva directamente de la voz vasco; de vasco con v, basquiña con b.

Pero supongamos que es una voz latina.

¿Por qué ha de tener más autoridad la Academia española que la francesa?

Y en Francia, baskos y no baskos, todos son "ca-

vernarios", aunque otra cosa crean en Bilbao, y todos escriben basque con b.

De Italia, que supongo ha de tener para las voces latinas tanta autoridad como España, tengo a la vista un curioso librito titulado *La Lingua Basca*, editado en las cavernas de Milano, allá por los remotos y atrasados tiempos de 1926. El cual librito trae un prefacio del cavernario Giuseppe Sergi, Prof. emerito della Università di Roma que termina su presentación con este párrafo:

"Questo lavoro sulla lingua basca, che oi qui presento, e di un autore conosciuto per altri lavori simili, specialmente per i suoi studi sulle letterature neolatine e su la lingua e la letteratura provenzale moderna in particolare: il suo studio sul basco certamente contribuirá alla migliore cognizione di questo vetustissimo documento humano."

Como se ve, también los cavernarios pueblan la bella Italia.

De Inglaterra y Alemania nada hay que decir, pues es bien sabido que al igual de Francia e Italia escriben basko con B.

De América nada hay tampoco que decir: LA BASKONIA está sola, absolutamente sola.

De todo lo cual resulta que ya nadie escribe basko con v más que los españoles... cuando no escriben basquiña.

Hace muchos siglos que los baskos salimos de la época cavernaria y la prueba está en que las más avanzadas instituciones políticas y sociales de la actualidad se hallan en período embrionario respecto a las que tuvieron nuestros antepasados.

Ese anhelo que brota en el alma de salir, como vascos, de la época cavernaria ya lo expresó Unamuno con más franqueza y valentía hace más de veinte años. "El vascuence muere por ley de vida, porque no cabe en él el pensamiento moderno... Nuestra alma es más grande que el vestido secular del vascuence; nos viene ya estrecho, y como su material y tejido no se prestan a ensanche, rompámosle, enterrémosle."

¡Cuán lejos estaba el ex catedrático de pensar que, a poco andar, todas esas grandezas podíanle caber sobradamente holgadas en el estrecho y secular vestido del euskera. Y no hay involucreción en esta cita, porque la finalidad del escribidor es la misma que la de Unamuno en ese desdichado discurso. Empequeñecer a los baskos.

Para salir de las cavernas hay que estudiar; si Unamuno hubiera empezado por estudiar el euskera



BAIGORRI

no ignoraría que todo lo que sabe y mucho más se puede expresar en nuestro idioma; y el escritor sabría que no basta escribir vasco con v y e para hallarse fuera de las cavernas de la ignorancia en que se halla.

Y para terminar entremos con el argumento Aquiles.

En primer lugar yo no reconozco ninguna autoridad a una Academia que dictamina en asuntos que no son de su competencia. Es así que, según hemos supuesto, la palabra basko no pertenece al euskera, luego la autoridad de la Academia de la Lengua Vasca es nula (en el caso de que efectivamente hubiera dictaminado como dice él, falsamente).

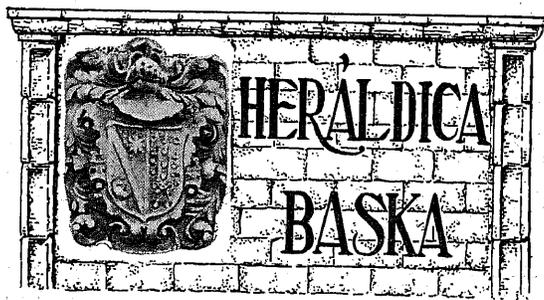
En segundo lugar es inexacto que la Academia de la Lengua Vasca haya adoptado *tras severos estudios* esa grafía y aún más falso, si en la falsedad cupiese el más y el menos, que dicha Academia ordena "que vasco" se escriba así y no "basko".

La Academia de la Lengua Vasca, Sociedad de Estudios Vascos y la Revista Internacional de los Estudios Vascos al poner su denominación en español lo hacen sometiendo a la Academia Española; y así escriben "vasco". Y cuando ponen su denominación en francés lo hacen de conformidad con la Academia francesa, Societe des Etudes Basques, Revue Internationale des Etudes Basques y siempre Basques con B.

No es tampoco cierto y apelaría a su testimonio si valiera la pena de tomar en serio las chapucerías de un ignorante, que los señores Campión y Azkue hayan renunciado a sus convicciones al ingresar en la Academia, ni tenían para qué hacerlo.

Los señores Campión y Azkue pertenecen a "Euskaltzaindia", denominación que se puede traducir en todos los idiomas. "Euskaltzaindia"; bai, jauna, bai, Euskaltzaindia.

Larrasko.



ARANAZ, cuartelado; 1º. y 4º. de oro y un cuerno de ciervo de sable; 2º. de oro y dos lobos pasantes de sable; 3º. de oro y tres palos de azur; sobre el todo el escusón de plata y el león rampante de gules, surmontado de una media luna rambersada de gules por brisura.

ARANCETA, — en Elgeta, partido en cuatro cuarteles: 1º. y 4º. de oro, con sendos grifos negros rampantes; 2º. y 3º. azules, con tres bandas de plata en cada uno.

ARANCIBIA, — en Urnieta, — en campo de oro, una encina verde y un jabalí de su color natural, erizadas las puntas al tronco del árbol.

Naufragio del vapor "Retuerto"

Al intentar entrar en San Esteban de Pravia el vapor "Retuerto" de matrícula bilbaina, corrió un formidable temporal, arrojándole unas imponentes olas contra una roca, partiéndose instantáneamente la embarcación.

Tan rápidamente se produjo el siniestro, que los pobres tripulantes apenas tuvieron tiempo de preparar la salvación. El impresionante accidente ocurrió a las siete de la tarde, cuando ya era de noche, circunstancia que impidió que se pudiese acudir inmediatamente en auxilio de los naufragos.

La siguiente lista de los tripulantes muertos da idea de la magnitud de la catástrofe:

Capitán Eduardo de Urain y Beristain, de cuarenta y tres años, casado, natural de Portugalete.

Primer oficial, don Luis Tesgueros López, de 24 años, soltero, natural de Barcelona.

Primer maquinista, Manuel Algorri, de 50 años, casado, natural de Santurze.

Segundo maquinista, León Santaolalla, de 46 años, casado, natural de Barakaldo (Bizcaya).

Carpintero, José Sánchez, de veintinueve años, casado, natural de Caramina (Coruña).

Marineros: José Arruces, de treinta y seis años, soltero, natural de Noya (Pontevedra).

José Manuel Fernández, de veinticinco años, soltero, natural de Pontevedra.

Calderero, Andrés González Pérez, de cincuenta años, natural de Palomeira (Pontevedra).

Fogonero, Manuel Torego Fraga, de veinticinco años, natural de Serantes (Coruña).

Fogonero, Santiago Martínez Logogo, de diez y nueve años, soltero, natural de Muros (Coruña).

Fogonero, José Benito Hucha, de diez y nueve años, soltero, natural de Pontevedra.

Palero, Cándido Hucha, de diez y ocho años, hermano del anterior, soltero, también de Pontevedra.

Palero, Belarmino Coles, de veinticinco años, soltero, natural de Pontevedra.

Marmitón, Melchor Ternadonos, de diez y nueve años, soltero, natural de Barakaldo.

Camarero, Paulino López, de veinte años, soltero, natural de Pontevedra.

En un bote lograron salvarse el contraestrete Diego Martínez, de treinta años y el mayordomo Casáreo Villanueva, de treinta y seis.

Los diarios traen detalles que realmente impresionan.

El mar ofrecía un aspecto tan imponente, que movía al barco como si hubiese sido un juguete.

El buque llegó a colocarse a cuarenta metros de la costa, y a esta distancia se oía a los tripulantes pedir auxilio angustiosamente.

En varias ocasiones se consideró que todo había terminado, por olas gigantescas que zarandeaban al barco de tal modo que parecía inminente que lo arrojasen sobre las rocas. Pero otras olas le hacían retroceder.

Ante los gritos de los marineros pidiendo auxilio se trató, por diversos medios, de prestárselo, pero se hacía imposible por el estado del mar.

Finalmente — como se ha dicho al comienzo — el buque quedó sin gobierno y una ola inmensa lo levantó como si hubiera sido de corcho y lo arrojó sobre un escollo, donde se partió.

Antes se trató de arrojar a la tripulación un cable

salvamento, pero se hacía imposible de todo punto, por que aventurarse a salir del barco era tanto como perecer.

Las gentes presenciaron la catástrofe, a pocos metros.

Se salvó el cocinero, Angel Urrutia; al que recogió, tras emocionante operación el "Arnau".

En la montaña fué hallada la perra del "Retuerto", la "Lula", que tenía las patas ensangrentadas. Tuvieron que llevársela los que la encontraron ata-

da con una cuerda, porque no quería separarse de la vista del barco.

Se realizaron exploraciones en las cercanías del lugar de la catástrofe marítima de San Esteban de Pravia para encontrar los cadáveres de las 16 víctimas del naufragio del vapor "Retuerto".

Se cree que cuando aparezcan los cadáveres estarán destrozados porque en el sitio del naufragio es continua la rompiente.

Es de imaginarse la impresión de dolor que ha producido esta catástrofe.

"Praishku Pirata" relata sus aventuras en Terranova

Lo que ganan, lo que trabajan, lo que sufren y lo que arriesgan en sus faenas estos valerosos marineros.

En torno a una "cashuela"

En una de las típicas tabernas de la calle del Puerto, San Sebastián, entre humo y ruido de vasos y gritos, habíamos dado fin un grupo de amigos a una "cashuelita" de bacalao al "pill-pill", condimentada con derroche de técnica, cuando en la sobremesa, comentando una noticia publicada en "Informaciones" y alabando lo ingerido, versó naturalmente la conversación sobre el bacalao.

Decía la tal noticia, en un avance estadístico, que España absorbe una tercera parte de las exportaciones de Islandia, siendo el precitado pescado el único artículo de sus compras. Dividiéronse las opiniones en pro y en contra del establecimiento de dicha pesca en España. Dióse a conocer la parte que a cada centro pesquero corresponde de los quinientos millones pasados de bacalao que anualmente se pescan, con una suma de más de cien millones de francos. Ante el asombro que despertaron estas cifras en nuestro grupo y la alusión a una pronta extinción de la especie, alguien declaró que no hay peligro de que se acabe la raza, pues una sola hembra de bacalao produce nueve millones y medio de huevos.

En 1901 se calculaba un promedio anual de 40 a 50.000 toneladas de bacalao consumidas en España, cuando en Francia no llega esta proporción a 20.000 toneladas.

Un consignatario abogó por el establecimiento en nuestra costa de un secadero artificial, semejante al que pudo estudiar en el Congreso de Pesca celebrado en Burdeos en el pasado verano y cuya descripción detalló con prolija minuciosidad.

Un viejo pescador de bacalao

Al tocar indolentemente en el curso de la conversación la vida que los pescadores lleva-

ban en el banco, en la famosa "tierra de los bacallaos" de nuestros antiguos arrantzales, uno de los contertulios nos atajó diciendo:

—Os voy a traer una persona que sabe de esto bastante más que todos nosotros. Es un pescador de Terranova.

Y dirigiéndose al fondo del establecimiento, a través de la atmósfera humosa, cargada de olor a sardina frita, dió un grito:

—¡Eup! ¡"Pirata", etorri pishkat!

A poco se acercó a nuestra mesa, con paso tardo, rengueando, apoyado en fuerte bastón, un viejo hombrachón, de pelo entrecano y recia contextura, verdadero arquetipo del hombre de mar, curtido por el aire iodizado y las emanaciones salitrosas. Tenía un pié envuelto entre vendajes.

—Aquí tenéis — dijo presentándonoslo nuestro amigo — a Praishku Amunarriz, por otro nombre "Pirata".

¡Quién diría al verle que lleva ya encima el peso de quince lustros. Es veintitrés veces abuelo y tiene a caer a "bisabuelato".

—Siéntate, Pachiku — añadió dirigiéndose al viejo marino, que sonreía benévolo ante la verborrea de nuestro amigo —, y cuéntales a estos señores la vida que hacías en Terranova, pues ellos dicen que ya pasaron aquellos tiempos en que los baskos iban a por bacalao.

Baskos en Terranova

—No, eso sí que no — exclamó el "Pirata", tomando asiento en un escabel, ante una copa de chacolí getariano. — Todavía ya hay baskos por allí, basko-franceses sobre todo, y buenos para el trabajo, gente "gogorra". En Bayona, los Bidart y Legacha tienen barcos dedicados a esta pesca. Yo, con ellos, marehé al banco por primera vez el año 1870, a los veinte años, porque la guerra empleaba a los jóvenes franceses, y para suplirles nos enrolamos en los "morutiers" algunos ondarribiaras.

En abril embarcamos en el "Anne Lucie", de



700 toneladas. De aquí a Terranova iban muchos pescadores, como tripulantes o pasajeros, y allí se dedicaban a hacer la campaña en los barcos pesqueros. La travesía más corta que he hecho yo, fué de veinte días de ida y diez y ocho de vuelta, y la más larga cincuenta días de vuelta y cincuenta y dos de ida. En ésta, en el barco "Saint Lucie", de Nantes, tuvimos que capear un temporal que duró veintium días, bariendo sin cesar la nieve que caía en cubierta, ¡y con un hambre!, sin agua siquiera para beber, ya que el mar nos había despojado de los barriles de agua dulce. Con todas las velas rotas. Un desastre. ¡Capitán valiente llevábamos, un marino pequeño bretón!...

Los peligros que acechan a los "Doris"

—¿Cuánto tiempo al año dedicaban a la pesca? — atajó uno de nosotros.

—Contando las travesías, ocho meses. Partiendo de Francia en marzo y para Todos los Santos otra vez en casa. Allí acaba la temporada de pesca el día de San Miguel, salvo para los ingleses, que quedan pescando todo el año. Es una vida muy dura.

—¿Hay mucho peligro?

—Bastante. Voy a explicar. Cada goleta que se hace a la mar lleva seis botes muy ligeros, llamados "doris" o "guariñas", en los que sólo caben dos personas, el remero y el que echa los aparejos. A pesar de su tamaño y ligereza, estos botecillos aguantan bien la mar gruesa. Lo primero que hacen al llegar las goletas es elegir sitio para su pesca, de lo cual depende todo; una vez elegido, permanecen ancladas en él semanas enteras. Las goletas inglesas se reúnen en grupos, que levantan anclas y fondean en conjunto. En general, el fondeadero no puede ser más peligroso. Las corrientes son numerosas y terribles y la mar muy dura. Pero el peor peligro consiste en las nieblas que son muy densas y muy frecuentes en aquellas regiones, y durante las cuales sucede muy a menudo que los buques, caminando a todo vapor, echan a pique a una o más goletas y a infinidad de botes. Estas embarcaciones no cesan de pitar, anunciando su presencia a los barcos, que hacen sonar también sus sirenas; pero la niebla impide que se reconozcan bien las posiciones de los sonidos, y además, los vapores marchan con toda velocidad, que cuando se escucha la sirena no hay tiempo de apartarse.

Otro accidente que ocurre con frecuencia es que, levantándose un viento fuerte y gran marejada, los "doris" no pueden volver a la goleta, y, empujados por las corrientes y por el viento, son arrastrados al mar, donde los infelices pescadores se pierden y mueren de frío y hambre. Tan numerosos son estos casos, que los reglamentos mandan que se lleven siempre a bordo de los botes víveres para tres días y una brújula. Son desastres casi diarios. Cuando esto sucede, al esperar en vano el anochecer

en la goleta la vuelta de los ausentes, alguno murmura: "El viento se ha vengado". Todos le comprenden... Cabizbajos, murmuran una corta oración, y reanudan sus faenas.

Recuerdos trágicos

—¿Son muchas las desgracias que ha presenciado usted?

—Un 25 de agosto zozobró un bote, en el que íbamos cuatro hombres. A dos de ellos no se les volvió a ver. Otra vez hallábase un muchacho de diez y nueve años, conocido por "Aritza", trabajando en cubierta sosteniendo un farol, cuando un golpe de mar le arrebató. Al no verle, preguntó el patrón por él. Le dije que había caído al agua; pero me hizo callar, afirmando que había bajado a la bodega. No se podía malgastar el tiempo, buscándole en la noche. En un verano se ahogaron sesenta hombres, solamente entre basko-franceses. En 1906, treinta y dos "guariñas" desaparecieron en una tormenta. También las ballenas hacen lo suyo, voleando estos botecillos. Para darse cuenta de lo que es una tempestad en aquellos mares, basta saber que en 1870 cinco de los ocho buques de guerra franceses que allí estaban, con motivo del tendido cable telegráfico submarino, se fueron a pique.

Cómo se pesca el bacalao

—¿El bacalao lo pescan con redes?

—No, con anzuelo, usando palangres. Al anochecer se dejan algunos, sujetos a un corcho con una banderita, que hay que buscar a la mañana siguiente, sin punto alguno de referencia ya que ni la goleta se ve entre la niebla, y a la que haya que dirigirse guiándose mutuamente con toques de una broncea bocina los pescadores y a cañonazos desde el navío. Los americanos usan el aparejo con un solo anzuelo.

—¿Y qué cebo suele usarse?

—Una especie de caracoles gordos, llamados "bulots", que se aplastan para fijarse en el anzuelo, y que son de difícil adquisición. Los viejos pescadores suelen decir: "En el banco hay siempre bacalao, pero no así el bulot". Generalmente lo procuran gentes establecidas en el país dedicadas también a la pesca, y que en un "doris" se alejan de la costa tres o cuatro millas diariamente. Allí encontré, dedicado a este oficio, a un hijo de Irún, Joaquín de Lecane, hecho un inglés con su esquiife, tratante de pescado y de carnada. También anduvo por aquellas tierras un compañero mío llamado Nicolás, del caserío "Arroka", de Fuenterrabia, que se casó en Ziburu y fué allí a vivir con su familia. El pobre, cuando hacía la última salida, tantas veces prometida a su mujer, quedó en el mar para siempre. En verdad que fué su última salida.

—¿Cogían mucha cantidad de pesca al día?

—Había temporada de cien quintales diarios, que en unos veinte días hacen 2.000 quintales, que se vendían a 21 pesetas cada uno. El pa-

trón tenía de comisión una peseta por quintal, más los desperdicios como huevos, gran carnada para la sardina, y el aceite. Más de una vez le vendí yo al boticario de Irún barriles de aceite de hígado de bacalao, que me regalaban los patrones.

La penosa operación del salado

—¿La preparación es complicada?

—El salado es penoso, muy penoso. El bacalao “no espera”; hay que prepararlo y empezar a curarle en el acto, porque de lo contrario se pone flojo y de calidad inferior. Una vez el pez en la cubierta de la goleta, se le sacan las tripas, se le corta la cabeza y de un tajo, que exige tanta experiencia como habilidad, se le abre hasta la cola, haciendo saltar una parte de la espina dorsal. Se le lava luego y se le arroja a la cala, donde los saladores lo salan y lo extienden, abierto y aplastado, en pilas que se sostienen con maderos.

El puesto de salador es un castigo a bordo de las goletas. Es una continua reverencia, en medio de un olor insostenible, los saladores extienden y colocan los bacalao en pilas, inundadas de sal y arrollados, sacudidos entre las tinajas y los pescados, resbalando continuamente en la grasa y la sangre, con los ojos irritados y lacrimosos, tan impregnadas de sal las manos, que el menor rasguño se hace insufrible. Trabajan en casi completa oscuridad, perdiendo la noción del día y de la noche. Los bacalao del fondo de la cala, los primeros cogidos, que casi entraban en putrefacción, sufrían una depreciación de tres pesetas por quintal.

—Pero los otros puestos serán más agradables?

—Ahora sí; antes no. A los tripulantes se nos trataba peor que a bestias; si no se trabajaba lo suficiente, a juicio del patrón, danza-

ba el palo. Pero si uno moría, la declaración de enfermedad crónica era incurable. Acabábamos por no pensar, por vivir como animales hoscos y silenciosos. Con el rostro gastado por la lluvia y la niebla, los dedos sin uñas, la boca desdentada, y los ojos reseco, tostados por el agua de mar, son tan diferentes del resto de los mortales, que parece mentira pueda haber gentes así. Ninguno de ellos a los cuarenta años sirve para el trabajo; están reseco, quemados por dentro y por fuera.

—Pero usted no parece víctima de esos males.

—No, yo no estuve en Saint Pierre et Miquelon más que cuatro años. Yo estoy fuerte aún, y si no fuese por esta maldita pierna, aún empuñaría el timón como de joven.

La memoria de Praishku

—¿Entonces no estuvo usted en Terranova?

—Sí, en unas islas francesas situadas en la costa de aquel territorio. Terranova es mayor que Portugal. Donde yo estuve es un peñón, en el que hay que cultivar las legumbres en barricas llenas de tierra, y poblado de presidarios.

—Mejor se comerá aquí que allá, ¿verdad, Praishku? — comentó, irónico, uno de los del grupo.

—Y tanto. Allí, pescado, pescado y pescado; gracias si alguna vez podíamos hurtar algo de cocina, porque ¿qué va a hacer un joven a los veinte años, con sólo una sardina? De vino, apenas nada. Un litro nos cobraban una peseta; en cambio, de aguardiente nuestro litro diario no nos lo quitaba nadie.

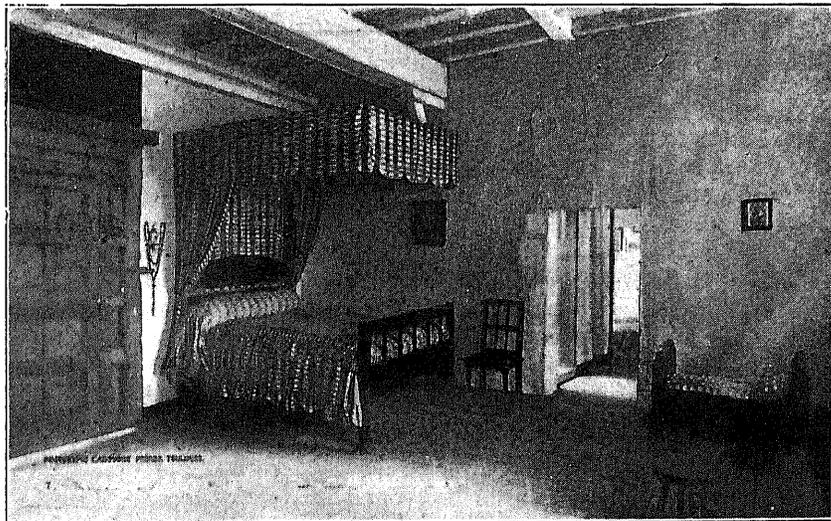
Y el bueno del “Pirata”, dando pruebas de una memoria portentosa, siguió narrando recuerdos suyos. En torno al Gran Banc, al Bancarrot, al Saint Pierrot Bankua, giraban la mayor parte de ellos; las tupidas brumas de aque-

DORMITORIO BASKO

El Museo de Bayona ha realizado la simpática labor de reproducir en su seno las distintas dependencias de la Casa Baska, para que no se pierda el sello característico de nuestros antiguos hogares. Y contribuye a tan loable propósito reconstruyendo con la mayor fidelidad.

El modelo de dormitorio que acompaña a estas líneas es una de las referidas reconstrucciones.

El lector observará la sencillez extremada del mobiliario; pero hay dentro de él una armonía agradable. Debe tenerse presente en un dormitorio, que el abigarramiento de objetos es



noeivo, pues una de las condiciones más saludables es la ventilación.

llas regiones, que hacen escurrir de los lienzos de las velas pendientes verdaderos chaparrones; las mil jugadas de aquellos baskos, aventureros típicos; las hazañas de "Pampí", el más valiente basko-francés, y tantas más, a las que el tiempo hubo de poner punto final, y a las que el espacio veda su inserción en las presentes líneas.

Estrechando las callosas manos del "Pirata", nos despedimos de él, pensando en tantos hom-

bres, que como "el pescador de Islandia", de Pierre Loti, resistieron hasta el momento en que, agotadas sus fuerzas, se abandonaron, abriendo los brazos para recibir a la mar-novia con un grito profundo, como el bramido de un toro, llena la boca de agua y con el cuerpo rígido para siempre, en el gran Banco de Terranova.

Tristán de Izaro.

San Sebastián.

TABLA VOTIVA DE ZUMAYA

Proas muy lanzadas y levantadas; el bauprés reforzado; carencia de velas altas; la de mesana, latina y poco importante; la gavia, de fuertes dimensiones; la jarcia principal, robusta y extensa, hasta el punto de constituir uno de los más llamativos elementos de la composición son los detalles técnicos que más resaltan en este combate naval del siglo XV. Gallardetes de dimensiones gigantescas, contribuyen al vistoso conjunto de los naos de aquellos tiempos.

La parte baja de este atrayente cuadro, existente en la sacristía del templo principal de Zumaya, se halla por desgracia dañada. Oscurecida como está, confusos los contornos de los buques desaparecidos muchos de sus detalles, no puede sacarse de su examen todo el fruto que hacía esperar la bien equilibrada disposición de la masa de buques, que muestra el acierto artístico del pintor y los conocimientos técnicos que varios pormenores acusan, y que deben suponerse en quien tiene alientos para atacar un tema tan poco usual entonces como el de un combate marítimo.

En 1475, y en aguas de Gibraltar, tuvo lugar el que se quiere representar, entre naos españolas y lusitanas unidas a genovesas, bien precisadas en el cuadro por sus enseñas respectivas.

Murió en él un hijo de Juan Martínez de Mendaro, natural de Zumaya, que era el comandante victorioso de la armada española. La escuadra que mandaba Mendaro constaba de cinco carabelas, cuatro galeras y tres naos baskongadas, la mayor de las cuales se llamaba "Zumaya". En memoria de su hijo donó Mendaro la tabla votiva de la iglesia de Zumaya.

Tiene 1 metro 60 centímetros de alto, por 1 metro 16 centímetros de anchura. Está dividida en dos partes iguales. En la superior, en la que,

a pesar de ser la menor de las tres principales figuras, ha sabido el artista concentrar el interés en la dulce y melancólica, en alto grado simpática, de la Virgen con el Niño, se ven en uno de los lados a San Pedro, titular de la Parroquia y patrono de la villa, que presenta a la Señora probablemente al hijo de Mendaro, en postura orante, y en el otro, a Santa Catalina, muy venerada en el pueblo, en uno de cuyos altares se halla su efigie con los mismos atributos de su martirio que en el cuadro, pero diferenciándose este en tener a sus pies al prefecto Maximiliano que ordenó martirizarla, y que en la tabla se coloca detrás de la figura de la Santa.

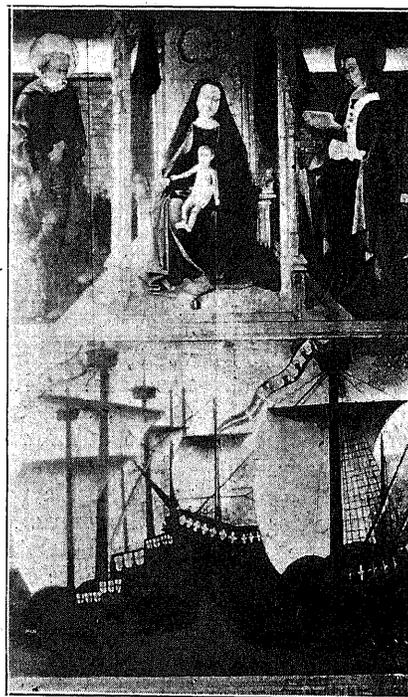
Supone el docto párroco de Zumaya, D. Manuel de Beobide, a quien, así como al Conservador del Museo Naval Oceánico de San Sebastián, D. E. Gómez Izaguirre, debo varios de los datos que apunto que Santa Catalina fuera la patrona de la familia de los Mendaro. Según me contó el señor Beobide, al pintarse la iglesia, hace bastantes años, los pintores ensayaban en la Tabla sus colores. Todavía es de extrañar que tras de tal desaguisado quedase algo del dibujo al limpiarla.

Al pié del marco, se lee una inscripción en caracteres góticos, que dice: "...da eta virgo marya, Jon Martinez de Mendaro - año de setenta cinco iiij dyas abril fué la batalla e mor-

El Museo Naval de San Sebastián guarda una copia de ésta tabla, regalada por el señor Marqués de Seoane.

Gervasio de Artiñano.

(1) El grabado del centro de la página reproduce la tabla votiva del siglo XV de Juan Martínez de Mendaro, existente en la sacristía de la Iglesia Parroquial de Zumaya (Gipuzkoa).



Caminos de cemento armado

Nuestro compatriota don Arturo Fernández, que hace años se viene dedicando a empresas de construcción, se ha encariñado con una idea que hace tiempo venía acariciando y que seguramente llegará a resolver un problema utilísimo para el país.

Trátase de la construcción de caminos de cemento armado de una mezcla de componentes económicos y de una poderosa resistencia a la vez.

Está visto, que en este país eminentemente agrícola, donde hay un metro de tierra vegetal, el único camino ideal es el de cemento armado. Un tipo singular úsase en Norte América desde hace muchísimos años con gran resultado, pues su conservación no irroga un solo centavo de gasto.

En el Uruguay se hizo hace cinco años un ensayo con tan excelente resultado, que ha resuelto el gobierno adoptarlo definitivamente y hoy se están ejecutando muchos caminos del mismo sistema.

Muy cerca de Buenos Aires, en Avellaneda, existe un trozo construido por dicho procedimiento, en un lugar de prueba, por donde pasan muchos camiones, chatas de ladrillos, etc., y se encuentra en idénticas

condiciones de conservación que el día que se construyó.

La práctica ha demostrado, que el camino de macadam, no ofrece ventaja alguna por lo costoso de su conservación.

El camino de concreto asfáltico parece que tampoco reúne las condiciones de absoluta solidez, porque a los pocos meses de construídos algunos trozos, se ven baches que perjudican al tráfico.

Lo propio sucede con el adoquinado, excelente para tráfico de poco peso, pero inservible para el enorme tráfico de hoy, cuyas moles da a veces miedo verlas pasar.

En la breve entrevista que tuvimos con el señor Fernández, advertimos la fe ciega que tiene en el éxito de su sistema. Nos mostró un bloque de la mezcla referida, y aunque en estas materias somos profanos, llamó nuestra atención su aspecto solidísimo.

Uno de los factores que le animan al señor Fernández, es que con su sistema, aparte de las razones de resistencia indicadas, se obtiene una gran economía en el precio de construcción, circunstancia que contribuirá favorablemente a su éxito.

A la explotación de su sistema se propone darle la mayor amplitud formando una importante sociedad que responda a sus planes y esperanzas.

VILLA DE ORIO

Ignórase el origen de la primitiva población de Orio, que en lo primitivo no era más que una parroquia rural, denominada de San Nicolás. Al concederse en el año 1150 la carta puebla a San Sebastián quedó su territorio comprendido dentro del término de la ciudad, constituyendo un barrio o aldea de la actual capital gipuzkoana.

Por privilegio despachado el día 12 de Julio de 1379, mandó don Juan I que en este sitio se fundase una villa que debería llamarse Villarreal de San Nicolás de Orio, a cuyos moradores concedió el fuero de San

Sebastián y los términos pastos y ejidos que tenían entonces. Les dió también todas las libertades, franquezas, buenos usos y costumbres de San Sebastián, con la facultad de nombrar los constituyentes del gobierno municipal y otros cargos.

Ha sido Orio puerto de mucho tráfico e importancia. En sus astilleros se fabricaban navíos y fragatas de la Real Armada y galeones para el transporte de azogue; hasta época muy moderna se han construído en Orio, buques de muchas toneladas.

Los Reyes Católicos concedieron a esta villa la facultad de tener en su ría dos barcos en que pudieran atravesarla los viandantes y caballerías, mediante el pago de ciertos derechos de peaje. Esta concesión dió origen a varios pleitos entre Orio y la entonces Universidad de Aya, resolviéndose casi siempre en sentido favorable a Orio.

Se han distinguido siempre los moradores de la villa por sus esfuerzos en mejorar las condiciones del



puerto y repetidas veces sus representantes en las Juntas Generales de la provincia, solicitaron la ayuda de ésta, bien para limpieza de la bahía, bien para cortar la peña de Arribiribilla, a la que atribuyen la formación de frecuentes bancos de arena en la barra.

En la actualidad, es Orio una de las más bonitas poblaciones de la costa gipuzkoana y su tráfico comercial tiene bastante importancia, debida en primer término a la industria de la pesca y también en parte, a sus fábricas de muebles, cerámica, productos refractarios.

Industria y progresos de la villa de Orio

La actividad de los habitantes de Orio está dividida por igual en tres campos: agricultura, pesca e industria.

No tienen ninguna característica especial los dos primeros. En el campo industrial se hacen notar en

Orio, varios establecimientos de salazón, algunos talleres, fábricas de muebles, de hilados y de ladrillos refractarios.

Varios de estos establecimientos tuvieron durante la guerra una vida muy pujante.

Hoy trabaja con gran actividad, según hemos podido ver, la fábrica de ebanistería de los señores Arín y Embil. En una provincia en que como en Gipúzkoa se halla tan perfeccionada la industria del mueble, no es la casa Arín y Embil un establecimiento más de este género. Buena prueba es de lo contrario, el renombre que en la provincia ha llegado a conseguir el número crecido de exportaciones que hace durante el año a todas las provincias de España. Fué fundada el año 1887.

En otro orden industrial no son menos dignos de mencionarse los talleres mecánicos Aróstegui-Peña. Establecieron estos talleres hace ocho años, ocupando una extensión superficial, que no baja de 450 metros cuadrados.

En ellos se construyen con preferencia, arados, calderas, trituradoras y machacadoras de paja.

Una industria que no explota Orio todavía a pesar de hallarse en inmejorables condiciones para ello, es la industria derivada del turismo y del veraneo.

—En Orio — nos decía una persona caracterizada del pueblo — está resuelto el problema social, aquí no hay pobres. En un radio pequeño, de cuatro kilómetros cuadrados que tiene la población, existen 185 propietarios. En el puerto hay 17 vapores y son todos de sus propios tripulantes. Se reúnen tres o cuatro pescadores y compran con sus ahorros una embarcación para explotarla mancomunadamente.

Efecto de este bienestar económico es que casi todas las casas de la población reúnen buen número de comodidades y están siempre dispuestas mejor que las de otras poblaciones, para recibir viajeros, aunque ellos sean de cierta calidad.

Hace tiempo que se abriga la idea de hacer una seria propaganda a fin de que Orio ocupe el lugar que por su situación y por las circunstancias antes anotadas le corresponde entre los lugares de turismo y veraneo. Realmente, su situación pintoresca es envidiable.

Existen en proyecto varias obras.

El Ayuntamiento tiene presupuestada la construcción de un mercado con cubierta metálica.

Existe, asimismo, el proyecto de un hermoso edificio para la Cofradía de Mareantes. Ocupará éste una extensión de 37 por 18 metros y no bajará su costo de 120.000 pesetas.

También está presupuestada en 80.000 pesetas la construcción de nuevas escuelas.

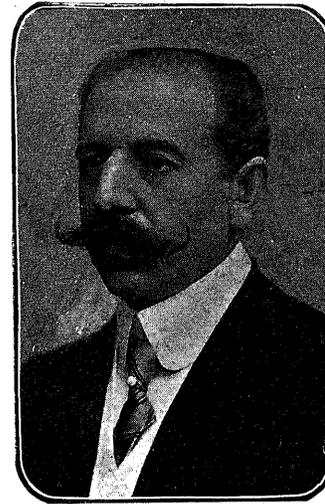
Son obras que contribuirán a la belleza de la citada villa, simpática y encantadora.

DR. PEDRO O. LURO

Ha muerto en Mar del Plata, donde tanto hizo y su valiosa acción quedará perennemente recordada, el doctor Pedro O. Luro, produciendo su deceso general sentimiento en las diversas esferas que conquistó prestigios y consideración.

Se ha dicho que el Dr. Luro era un hombre que poseía espíritu público, y así era en verdad; se ocupó en muchas ocasiones, como si se tratara de asuntos propios, de diversos problemas que afectaban al bienestar de la colectividad. Durante varios años, gestionó la provincialización de la Pampa y la construcción de caminos en aquel territorio que tanto quiso y tanto le distinguían sus habitantes, baskos en muy considerable número. Fué su constante afán el progreso de dicho territorio.

El retrato que acompaña a estas líneas, data precisamente de la época en que empeñosamente anhelaba conseguir la autonomía de la Pampa. Entonces lo entrevistamos y tuvo la gentileza de dedicarlo a esta revista con unas amables palabras.



El doctor Pedro O. Luro, descendía de una familia euskara. Nació en Buenos Aires y se graduó de doctor en medicina el año 1882, estudiando su carrera con gran contracción. Orientaciones

circunstanciales le indujeron a participar de otras tareas de índole rural en las que supo destacarse.

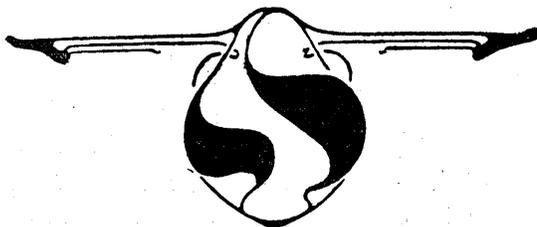
En la política actuó largos años, señalándose como una de las más salientes figuras dentro de su partido.

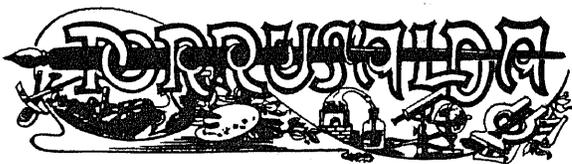
Al abandonar su profesión de médico, realizó un largo viaje a Europa de observación y estudio. En cuanto hubo regresado fué nombrado director del Banco de la Provincia. Luego resultó elegido legislador en la provincia de Buenos Aires.

En diversas instituciones ocupó también puestos directivos muy salientes y sus actividades fueron múltiples en todos los terrenos, merced a su clara inteligencia y actividad. Muchas de sus importantes iniciativas las consagró a Mar del Plata, que tanto quería y donde la muerte le ha sorprendido.

Como descendiente de basko, muchas veces le oímos manifestarse en forma que se sentía orgulloso de su estirpe, y con razón, pues su progenitor fué uno de los ejemplares típicos de la raza.

El cadáver del Dr. Luro fué trasladado a esta capital y en la necrópolis de la Recoleta fueron inhumados sus restos en presencia de una multitud de acompañantes, revistiendo la ceremonia contornos de una imponente manifestación de duelo.





UNA FIESTA ANIMALISTA

Se celebró en Barcelona el banquete de los escritores y artistas, llamado del Arca de Noé, por tener los comensales nombres de animales. Un escenógrafo preparó una decoración de fieras y de pájaros.

Presidió el acto D. Santiago Rusiñol, quien, en vez de pronunciar un discurso, imitó con un silbato el canto del ruiseñor.

Dió la coincidencia de que, durante el banquete, cayó un verdadero diluvio, dando más propiedad al título de la fiesta.

Al final del acto los comensales salieron a visitar las fieras del parque.

¡Bueno !

LA FAMILIA DE MATUSALEN

Comunican de Arras que en Beuvry, en el paso de Calais y en el barrio de Bethune, existe una familia — la familia Carrette — que puede aspirar, con grandes probabilidades de éxito el record de la longevidad.

Se compone de cuatro hermanos: Estefanía, de 94 años; Carlota, de 90; Felicia, de 86 y Rosa, de 78, y de un hermano. Oliverio, que lleva alegremente sus 82 años.

Los hermanos Carrette, que suman 430 años, gozan de excelente salud, conservan su alegría y esperan, todavía, vivir muchos años con humor, salud y dinero.

LONGEVIDAD ACADEMICA

Vicente Sánchez Ocaña, en una de sus informaciones periodísticas del "Heraldo de Madrid" expone su descubrimiento de que entre los actuales 34 miembros de la Academia Española reúnan nada menos que 2.216 años, o sea que a cada uno de ellos corresponde por lo menos la edad de 65 años. Sin embargo, hay quien tiene más y quien cuenta menos.

Según el señor Sánchez Ocaña, el académico más viejo es el señor Gutiérrez Gamero, que tiene ochenta y cinco años, y el más joven don Gabriel Maura, que tiene cuarenta y ocho.

LA VUELTA A ESPAÑA EN BICICLETA

Los ciclistas Abel Casielles y Aníbal González, acaban de dar la vuelta a España en bicicleta, invirtiendo en su excursión 41 días y habiendo cubierto 4.700 kilómetros.

Hicieron su entrada triunfal en Gijón, donde las entidades deportivas les hicieron objeto de grandes agasajos.

FORTUNA CONSTRUIDA SOBRE VEINTE CENTIMOS

Hace cuarenta y ocho años que un tal E. H. J. (no se trata de una instalación radiotelefónica) Mathias salió de Inglaterra como emigrante para Australia. Desembarcó allí con el considerable capital de veinte céntimos!

Acaba de regresar desembarcando en Portsmouth de vuelta a su tierra por vez primera desde hace cua-

renta y ocho años. En sus fábricas y establecimientos trabajan ahora más de 500 obreros. Nunca con menos, se llegó a más.



Gaurrko egunean erri txikienetaraño zabaidu dira automobilak. Gure baserritarrak ere gogoz ibiltzen dira beretan bizkorrago joaten diralako.

Mundu guzian omen daude 23 milloi automob. Eta oetatik 20 milloi Goi Amerikan.

Onenbeteraño ez iritxi arren laisterr izango dira Euskalerrrian millaka batzuek ere.

AMA-UMEA

—Zeñek ausi du kristal au?

—Nik ez.

—Zeñek bada, esantzak, bestela ebakiko aut.

—Alperrik dabil ba, ama. Zati-zati egiten banau ere ez diot esango Manueltxo'k ausi dubela, onek ez esateko esan ziran da.

ARDOTEGIAN

—Ai zazu, nagusi, ile txuri bat arkitu det zure ardoan.

—Or agertzen da ardo ona dala.

—Nola bada?

—Ileak ez baidira zarrai baizik txuritzen.

El basko, constante lector de "La Baskonia" y que hace propaganda en favor de ella, realiza una noble obra de cultura.



Ecós amables

El culto e interesante diario "La Prensa" de San Sebastián, ha tenido la deferencia de publicar en su número del 9 de febrero próximo pasado, las siguientes líneas, que aunque excesivamente lisonjeras para nosotros, reproducimos para que los lectores conozcan el concepto que esta revista merece a los colegas de allende los mares:

UNA GRAN PUBLICACION

LA BASKONIA, (Almanaque anual)

"Desde que se fundó "La Prensa" hemos venido recibiendo decenalmente esta revista que se edita en la República Argentina, portavoz de la colectividad euskara. Aunque en más de una ocasión, durante el curso de nuestra ya larga vida periodística, hemos dedicado

algunas líneas a aquel colega, deseamos hoy presentarle una vez más nuestro elogio y bienvenida ante el Almanaque anual que tenemos a la vista y que examinamos con el mayor interés.

Treinta y cuatro años cuenta la labor asidua del señor don José R. de Uriarte al frente de esa publicación, de la cual es fundador y director, habiendo consagrado su vida al ideal de unir en torno de su obra representativa a los baskos de la Argentina y Uruguay.

Preciso es reconocer que si bien la ignorancia, la incultura y la sed insaciable de materialismo enajenaron de esa labor espiritual a muchísimos compatriotas que desgraciadamente se pierden para la madre patria, en cambio un fuerte manojito de miles de ciudadanos atienden fielmente a la evolución del país basko apoyando el apostolado cultural que se ha impuesto hidalgamente el patriota Uriarte.

LA BASKONIA sigue puntualmente todo nuestro movimiento literario y artístico, siendo digna de encomio por las colaboraciones inmejorables que ostenta en sus páginas, así como por esas magníficas notas gráficas que presenta y que no fueron nunca superadas.

No tenemos aquí nada parecido a esta gran revista honerarse, digna del mayor apoyo como recompensa de una larga existencia de esfuerzos para alcanzar aquella talla y aquel alarde excepcionales que en todos los órdenes denota y que quedan sancionados por la selección de sus suscritores y por la predilección con que la distinguen profusamente los anunciantes de mayor categoría."

Compromisos y enlaces

Se realizó en Santiago del Estero el enlace de la señorita Genoveva Ruiz con D. Enrique de Echeagaray.

Médico forense

El Poder Ejecutivo acaba de designar médico de los Tribunales de la capital federal al doctor Eduardo F. de Belaustegui, facultativo de destacada actuación que ha desempeñado con la mayor integridad diversas funciones públicas.

Fué director de la Asistencia Pública, en cuyo período desarrolló muy convenientes iniciativas para tan importante repartición.

El doctor Belaustegui está muy vinculado a los círculos científicos argentinos y extranjeros y lleva publicados importantes trabajos sobre materias relacionadas con la medicina.

Ignacio de Otazua

El número de los viejos amigos, que no se reemplazan, va reduciéndose en forma impresionante.

Angustiadamente escribimos estas líneas, dando a conocer a nuestros lectores la triste nueva del fallecimiento de D. Ignacio de Otazua, querido compatriota nuestro, radicado en la ciudad de Chascomús desde su juventud, donde formó una respetable familia y era un destacado vecino apreciado y considerado por todos.

Una larga e implacable enfermedad le retuvo en cama mucho tiempo, y ni los recursos de la ciencia, ni los solfécitos y continuados cuidados de los suyos, consiguieron conjurar la pertinaz dolencia que le torturaba, soportándola resignadamente.

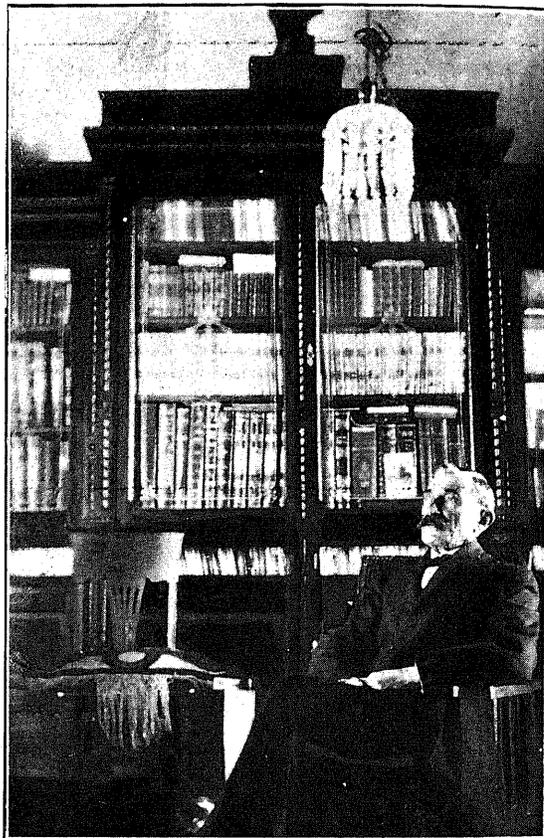
El nombre de D. Ignacio de Otazua fué siempre recordado en esta casa con viva simpatía, pues era un fiel aliado de esta publicación desde la lejana fecha de su aparición, en cuya época hubo en el referido pueblo un buen núcleo de baskos representativos, a los que se encargaba de hacer revivir y mantener con su entusiasmo el amor a la lejana tierra nativa y a sus tradiciones.

Toda iniciativa que surgiera en la colectividad, que contribuyera al enaltecimiento de la raza, no sólo era de los primeros en el señor Otazua en adherirse, si no que animaba a otros compatriotas a imitarle.

Admirador entusiasta de la lengua baska, durante algún tiempo se dedicó a su estudio y aparecieron

en estas columnas varios de sus trabajos en euskera.

Consiguió reunir en su nutrida biblioteca todas las obras baskas que pudo, a cuyas páginas consagró mu-



chas horas, enterándose afanosamente de los múltiples asuntos relativos a su raza.

Se alejó de su pueblo de Bermeo, para América, siendo un niño, pero el tiempo, la distancia, ni el ambiente influyeron para aminorar el hondo cariño que sentía por su país, cariño que en él fué una constante obsesión hasta el fin de sus días. ¡Hermoso ejemplo para muchos!

Respetando sus aficiones y como homenaje a ellas, la familia dispuso muy acertadamente levantar la capilla ardiente en el salón-biblioteca, rodeado de los libros que tanto amaba, junto a los cuales pasó los últimos años de su existencia, y sus restos las horas postreras, ante los que desfilaron conmovidas numerosísimas personas.

La desaparición de tan excelente amigo y correcto caballero, ha despertado unánime pesar y el sepelio de sus restos dió lugar a una exteriorización de sentimientos como pocas veces se ha visto en Chascomús.

LA BASKONIA lamenta profundamente su pérdida y envía a los deudos sus más sentidos votos de condolencia.

LOS BASKOS EN EL URUGUAY

Para Norte América

El 24 del pasado partió para Norte América el apreciado señor Rodolfo de Gorriti.

En el Recreo de Malvin, le ofrecieron un almuerzo de despedida numerosos amigos, en cuyo acto le formularon cariñosos votos para que realizara un feliz viaje.

ADMINISTRATIVA

Próxima la terminación del primer trimestre, rogamos a los suscriptores se sirvan renovar la suscripción del año en curso.

A los que adeudan suscripciones atrasadas rogamos igualmente remitan el importe a la mayor brevedad.

Debemos hacer también dos advertencias muy importantes.

Cuando se envía el importe en "Valor declarado" debe remitirnos la guía, pues sin ella no podemos retirar la carta.

Cuando se efectúa el pago por "Giro postal" debe indicarse el nombre del remitente.



ALABA

LAS CASAS BARATAS

En el Ayuntamiento de Vitoria tuvo lugar una reunión de la Cooperativa de Casas Baratas, reinando buena disposición por parte de todos los reunidos en favor de la construcción de las casas baratas.

MUNICIPIO VITORIANO

En una de sus últimas sesiones, el Ayuntamiento de Vitoria cerró su último ejercicio con un superávit de 138.347 pesetas.

EN ARRIGORRIAGA

Se declaró un incendio en una fábrica de hilados.

En la extinción, cooperaron eficazmente los obreros de la fábrica, cuyo pabellón central quedó destruido y sufriendo grandes daños las maquinarias.

INSTITUTO DE HIGIENE

Trátase de crear en Vitoria un Instituto de Higiene.

ANCIANA AHOGADA

En un afluyente del río Zadorra pereció ahogada la anciana Pradencia de Oyanguren, debido probablemente a un descuido.

BIZKAIA

LA POBLACION DE BILBAO EN 1926

Leemos en "El Noticiero Bilbaino":

"A fines de 1926, según datos que tomamos del Boletín de Estadística del Ayuntamiento de Bilbao, la población de la villa era de 142.972 habitantes: 66.391 varones y 76.581 hembras.

Durante el año vinieron al mundo la friolera de 3.805 "chimbos", murieron 2.591 y se unieron en

el consabido indisoluble (!) lazo mil doscientas nueve parejas de tórtolos, más o menos talluditos.

NUEVA INSTITUCION MERCANTIL

En Bilbao se va a crear el primer "Colegio de Contadores Jurados" de la península.

El Colegio se propone asesorar a las Corporaciones y entidades en todas las cuestiones de carácter técnico mercantil; informar en los pleitos de índole civil y en las causas criminales, en calidad de peritos; y principalmente, inspeccionar la contabilidad y administración de toda clase de empresas, cuando para ello sean llamados, estudiar inventarios y balances, liquidar Sociedades, intervenir en suspensiones de pagos y quiebras, etc.

GESTO BENEFICO

En el Santo Hospital civil de Bilbao se ha recibido de don Félix de Barrena la cantidad de 30.000 pesetas, suma que dicho señor recibió en concepto de indemnización por el accidente que ocasionó la muerte de su malogrado hijo Enrique de Barrena y Villachica, con ruego de que sean invertidas 25.000 pesetas para sostenimiento de una cama a perpetuidad en memoria del finado, y pesetas 5.000 por igual intención para las atenciones de dicho Establecimiento.

HOMENAJEADO

El presidente del Centro Farmacéutico de Bilbao doctor Luis de Artaza, ha sido homenajado con motivo de su acertada actuación dentro de dicha entidad.

EL BUQUE ESCUELA "LAURAK BAT"

Ha sido efectuada la entrega oficial del yate "Laurak Bat", donado por su propietario el marqués de Chávarri, a la Escuela de Náutica de Bilbao.

EN SANTURZE

El alcalde ha recibido doce retratos del general Primo de Rivera, dedicados a otras tantas señoritas de aquella villa, que acompañaron al jefe del Gobierno durante la última visita que efectuó.

¿Los novios de las chicas favorecidas estarán tranquilos?

EN BUSTURIA

Hallábase cazando el vecino José de Irakuras, y al disparársele en un descuido la escopeta, fué la carga a herir a Gabriel de Apraiz que tranquilamente trabajaba en una huerta próxima.

¡Así es la suerte de algunas personas!

NUEVO BUQUE

Se ha incorporado a nuestra marina mercante el nuevo buque "Cabo Palos", adquirido por la Casa naviera "Ibarra y Compañía", de Sevilla, y construido por los talleres Euskalduna, de Bilbao.

Las pruebas dieron excelente resultado.

RENTA BENEFICA

La señora Petra de Zulueta ha instituído una renta de dos mil pesetas, para ayudar a los benéficos fines de la casa de Espósitos de Bizcaya.

Mucho nos agrada dar a conocer noticias de esta índole porque prueban que existen en nuestro país corazones generosos, que no olvidan las desgracias del prójimo.

REUNION FERROCARRILERA

Se celebró en Bilbao una importante reunión pa-

ra acordar la forma de unificar las gestiones relativas a la construcción del ferrocarril Pamplona a Logroño por Estella.

Asistieron a la reunión el Presidente de la Diputación de Alaba, señor Guinea; el diputado foral de Navarra señor Nagore, el representante de la Cámara de Comercio de Navarra, don Cleofé Sarasa, y los miembros de la Comisión de Ferrocarriles de la Cámara de Comercio de Bilbao.

Todos los reunidos convinieron en la necesidad urgente de reanudar las gestiones ya iniciadas para que se resuelva con la mayor urgencia tan importante asunto.

GIPUZKOA

USURBIL

Salió a pescar al río Oria un vecino llamado Antonio de Eguren, pero tres días después, aun no había vuelto a su casa.

Al practicarse las diligencias de buscarlo, apareció el pobre hombre en el lugar denominado "Otu-mira".

El finado residía con su familia en el caserío "Irruncho".

EN OÑATE

Ha sido vendida la importante Fábrica de herramientas de la "Industrial Oñatiense" más conocida con el sobrenombre de "Tetuán", al conocido fabricante de Legazpia don Patricio Echeberría.

SALINAS DE LENIZ

Cuando el tenor gipuzkoano, don Pedro Lafuente, estaba, en su camerino del teatro de la Zarzuela, vistiéndose para salir a escena, recibió una carta de Salinas de Leniz, firmada primero por el maestro, y luego por todos los vecinos de aquella villa.

Felicitaban entusiastamente al insigne tenor, que es hijo de aquel pueblo.

El señor Lafuente, emocionado y de espíritu sensible a las finezas, como todo hombre bueno, contestó a sus paisanos, por medio de un extenso telegrama, agradeciendo la cariñosa y cordial felicitación.

EN TOLOSA

Los obreros de la antigua fábrica de boinas "Nietos de Antonio de Elosegui", han rendido su homenaje de veneración y afecto a su jefe, don Antonio de Elosegui y Ansola, con ocasión de habersele concedido por el Gobierno la medalla de Plata del Trabajo, y a un mismo tiempo, rendir como compañeros de trabajo otro homenaje a los obreros don Francisco de Aramburu y don Francisco de Gorrochategi por la imposición de las medallas de bronce que con buen acuerdo se les ha acordado.

Con tal motivo el numeroso personal de dicha fábrica, celebró animados actos, en los que primó la animación y la concordia.

Se insiste en el estudio de la traída de aguas de la regata de Mala-Erreka, calculándose el costo total de las obras en 225.000 pesetas.

EL ORFEON DONOSTIARRA

Un clamoroso éxito alcanzó esta laureada entidad coral en un gran concierto que ha dado en San Sebastián.

Toda la prensa donostiarra, elogia unánimemente

el éxito alcanzado, pues el público aplaudió todos los números con frenético entusiasmo.

Del conjunto del orfeón hacen calurosos elogios, pero en especial del coro femenino que resulta incomparable.

El maestro Esnaola ha sido felicadísimo.

DON GERARDO SAIZ Y LUZUNARIZ

Falleció en la capital gipuzkoana don Gerardo Saiz y Luzunariz, persona que gozaba de numerosas relaciones y simpatías.

Hallábase emparentado con conocidas familias de origen donostiarra, llevando su muerte el luto a prestigiosos hogares de San Sebastián.

EN AZKOITIA

En la recién construída avenida central, el Ayuntamiento está prodigando adornos artísticos y entre las hileras de bancos y en los intervalos del uno al otro se está plantando un bonito arbolado.

EN PASAJES

Se ha hecho cargo de la parroquia de Pasajes de San Pedro, don Pedro Goen, cuyo nombramiento ha sido acogido con simpatía.

—Alcanzó satisfactorio éxito la velada celebrada por la Sociedad Sanpedrotarra, en la que se representaron las obras "Amantxi" y "Una limosna por Dios".

EN PLACENCIA

El "Casino Unión Liberal" celebró asamblea general del último semestre.

Leídas las actas anteriores fueron aprobadas, así como el balance de cuentas que presentó el tesorero.

Se procedió al nombramiento de la nueva directiva y fueron elegidos los señores siguientes:

Presidente, Eulogio de Azkárate; vicepresidente, Casimiro de Maiztegi; secretario, Román de Basarán; tesorero, Serapio de Alberdi; contador, Julio de Oroz; bibliotecario, Felipe de Matas; vocales: José de Larreategi, Valentín de Larreinaga, Lucio de Uriarte y Juan López.

EN MENDARO

Otra vez ha sucumbido ante el formidable aizkolari azpeitiano Keisheta el famoso Kortaberri, de ésta, en la contienda verificada recientemente.

Keisheta ha invertido en el corte de los ocho troncos 14 minutos y su contrario 15 minutos en el de los siete troncos.

IRUN

Una comisión de representantes presidida por el señor Luis de Larrañaga se dirigió a Madrid, para realizar gestiones encaminadas a evitar que en Madrid se establezca un depósito franco general, como se venía rumoreando.

Al regresar de la corte la comisión, se tenía noticia en el pueblo, que podría asegurarse que los intereses de Irún serían respetados. Con tal motivo, se le tributó a la comisión un recibimiento muy entusiástico.

EN BERGARA

Se incendió el caserío "Usarti" situado en la carretera de Anzuola, y propiedad de don Ignacio de Irizar.

El caserío tiene dos viviendas: una de ellas habitada por la familia de la viuda de Mújika, y la otra por la de don Luis Jáuregi.

El siniestro se inició en el desván de la habitación del señor Jáuregi, y fué advertido por éste al levantarse de la cama.

El fuego favorecido por el viento reinante, tomó gran incremento y destruyó totalmente la vivienda de don Luis Jáuregi.

EN IRUN

Ha fallecido el señor José Salis Camino, una de las figuras prestigiosas de dicha ciudad y de gran relieve en toda Gipuzkoa.

Su perseverancia en el trabajo, su valía incontestable, sus merecimientos de orden moral, le hicieron resaltar durante muchos años en la vida industrial gipuzkoana.

Una espléndida vía irunesa lleva el nombre de quien la creó para ornato de la ciudad y favor a la misma.

Por todas esas circunstancias, fácil es suponer las proyecciones que alcanzaron los actos de inhumación de sus restos y las manifestaciones de condolencia que recibieron sus deudos.

EN EIBAR

Un formidable incendio declarado en el taller de carpintería de D. Cipriano de Acha, destruyó por completo el edificio, maquinarias valiosas y cuanto había en él.

Por más esfuerzos que realizaron los bomberos, no pudieron evitar que el fuego hiciera también pasto de las llamas un taller de damasquinado de los señores Adolfo Santos y Cayetano Kareaga, lo mismo que otro taller de D. Esteban de Sarasúa y uno de tornería de D. Macario de Echeberría.

NECROLOGIA

Han dejado de existir en San Sebastián: Teresa Echeberría de Meer, Victoria Ormazabal e Iradi, José Eraunzetamurgil y Zinkunegi, José Gerendiain y Garate.

- En Rentería: Josefa Erauzkin de Ezkurra.
- En Villarreal: Juan Villanueva.
- En Hernani: José de Egaña y Nazabal.
- En Oñate: Lucila Carrascal.
- En Eibar: Vicente de Arana.
- En Azpeitia: Juan de Zubiaurre.
- En Villafranca: Rosalía de Ondarra y Manuel de Mendizabal.
- En Pasajes: Josefa de Mujika y Juan Pérez de Arenaza.

NABARRA

MUERTE DE UN ESTELLES

El Ayuntamiento de Estella ha recibido una comunicación del presidente de la República de Colombia dando cuenta de los honores que dicho Gobierno ha concedido al prefecto apostólico de Uraba, don José Joaquín de Arteaga, ilustre estellés, con motivo de su fallecimiento.

EN TUDELA

En la Casa Consistorial se celebró la Asamblea remolachera. Asistieron la mayoría de los cultivadores de la región y de la Rioja, Nabarra y Aragón. Acordaron pedir al Gobierno que se celebre una conferencia nacional del azúcar, con objeto de evitar la crisis por que atraviesa la industria. También pidieron varias medidas conducentes a que el precio de la remolacha sea remunerador para los cultivadores.

TOMA DE HABITO

Cuatro distinguidas señoritas baztanesas, se han metido monjas. Son: Julia y María Jesús de Azkárate, hijas del rico propietario de Aniz don José; Angeles Erize, de conocida y estimada familia de Irurita, y María Petra Bastero, de Elizondo.

Las cuatro eran alumnas del Colegio de las Concepcionistas de Elizondo.

EN ESTELLA

Pronto podrá comunicarse telefónicamente con las principales poblaciones de la península.

EN JAURRIETA

Se efectuó el enlace matrimonial de la señorita Victoria Ilincheta con el Sr. Manuel Samper, ambos pertenecientes a distinguidas familias de la localidad.

EN ANDOSILLA

La Caja Rural remitió a la Federación el acuerdo tomado por unanimidad en junta general de adherirse a la Exema. Diputación en el asunto de actualidad y dé su apoyo para que defienda con tesón nabarro los Fueros.

EN MURCHANTE

Falleció en avanzada edad el señor Angel Martínez Pardo, uno de los caballeros nabarros a la antigua usanza, ejemplos con su vida de hogar y en la vida pública de sus pueblos, de honradez y celo patriótico.

Su muerte ha sido sentidísima.

“EUSKERAREN ADISKIDEAK”

Esta benemérita asociación celebró una de sus sesiones periódicas, en la que se tomaron algunos acuerdos relacionados con nuestro idioma.

En breve publicará la Memoria correspondiente al último ejercicio.

EN PERALTA

Espérase con impaciencia el resultado de las gestiones encaminadas a convertir en una realidad próxima y halagüeña el proyecto de la traída de aguas.

Está ya confeccionado, para cuya aprobación marchará muy en breve una comisión al Palacio Foral.

Las obras, según acuerdo del Municipio, serán acometidas con la mayor rapidez posible, esperándose verlas terminadas para las fiestas patronales de septiembre.

Esta mejora, en buenas vías de realización definitiva, ha de contribuir grandemente al bienestar de Peralta, por el que tanto se esfuerzan y tanto trabajan los ejemplares hombres puestos al frente de la dirección y gobierno de este importante pueblo nabarro.

EL CADAVER DEL MARQUES DE ECHEANDIA

Desde Madrid fué trasladado a Pamplona el cadáver del marqués de Echeandia, ilustre nabarro director que fué de la Escuela de Caminos, Canales y Puertos y persona de gran prestigio en el Valle de Baztán.

El cadáver recibió sepultura en el panteón familiar del pueblo de Irurita.

EN CORELLA

En unas excavaciones que se hacen para el tendido de la línea del ferrocarril Soria-Castejón se han descubierto señales que dan a entender que allí existió un pueblecito romano.

También se han encontrado una sepultura y di-

LA BASKONIA

versos objetos pertenecientes a la misma época.

EN VALTIERRA

Los labradores de toda la zona están desesperados debido a que desde hace muchos meses no ha caído ni una sola gota de agua.

La sequía en aquella región es tan grande, que se han perdido por completo todas las cosechas. Para poder arrancar la remolacha se ven los labriegos obligados a regar constantemente los campos.

EN BIGUEZAL

Durante los días de temporal de nieves, fueron muertos doce jabalíes.

En los pueblos del contorno fueron cazados otros diez, cuyo número de veinte representa una suma importante para tal clase de animales dañinos.

EN ABAURREA ALTA

La gran masa de nieve que cubría una de las casas del pueblo, hizo hundir, por el peso, el tejado de la casa de la vecina Victoria Ibincheta, un momento antes que ésta penetrase en ella.

LA CONVERSION DE LA DEUDA

La consolidación de los Tesoros en Pamplona se realiza sin excepción de tasación.

En los tres días de plazo se ha llegado a la conversión por valor de 150 millones.

Puede asegurarse que esa cifra aumentará considerablemente en días sucesivos.

EL FERROCARRIL SORIA - CASTEJON

Se ha dado comienzo al tendido de la línea Soria-Castejón en Cintruénigo.

Ello ha producido en aquel pueblo gran satisfacción, especialmente porque contribuirá a resolver la crisis del trabajo.

EN LODOSA

Se preparan con gran actividad los tradicionales festejos de San Blás.

EN SUMBILLA

Se inaugurará en breve un magnífico órgano que se acaba de instalar en la parroquia del pueblo.

EN UJUE

El vecino del pueblo don Martín de Bustinza, anciano de ochenta años, dejó de existir en forma trágica.

LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

LUZAIDE-IBANETA

Elhurrez emokatua da gure alde hau Auritze Orria Ibañeta-ko Iephoa Guardiano en etheea ea beerago oraino. Sortzi egun da, elurketa gaitza egin zuela, bi metra gora omen da Ibañetan; Guardianoteian metra bat gora! Mando bide egiterat joan gogo dire, dembora segurtatzearekin, gizonak bai Auriztar bai Luzaidarrak, holakorik ez ginuen aspaldian ikusi! Eta hori egin arte, nundik jin gogo da vure "correoa"? Ez dugu ez egunkaririk, ez adichkideen berririk! Jakin nahi ginukeen baizer ari diren Orria hortan gure jaunak? Segur eta halere, su ederrik egiten dutela, behar ere...

DONAZAHARRE

Gure bide gainean trumilka dabilzan auto, carro, orga eta zalduneri nola maizago ez zaioten zerbait gertatzen, harrigarri da.

Erreclama atsean, Ahatsar gazteak heldu ziren, mandodun carro batean. Argia chuhur bide zuten. Mauletar auto bat kokatu zaiote bazterretik: itzuli-purdika doatzi lurrerat, mandoak aldiz, lotgarriak hautsirik, Donazaharrerat ihesi.

Nehork ez zuen min handirik. Bat bakarrik. Michel N., ahaletik holpatua zen, bainan zion: ez zait guti bizirik ateratzea!

Gazteak khechuchko ziren, bainan berekin zuten jaun mera, azeri zaharra, eta hunek erran diote, hobe dutela hortan uztea, geroko eztabadarik gabe. Eta joan dire automobilunak Maulerat, mandodunak aldiz Ahaxarat.

Changoineko afari onak gero ahantzarazi diote beren erorikoa: ez omen zuen nehork apetituan kolperik.

ARNEGUY

Bastilaeneko premu gazte Michel-ek minhartu du eta handizki, gaztena ondo baten lantzen hari zelarik. Ondoa aurdikia zuten aita semeek, ethe hegiko malda chut batean, semea hari zen ondo aurdiki horren gainean adar kentzen aizkorarekin: ondoa ambilka abiatu da malda chuta beheiti azpiran hartu du muthikoa. Aitak ekarri du etcherat seme minhartua; Donianen, Rousset mirikuaren eritegian miatu dute elektrika tresnekin, eta hantetako bi hezurak hautsiak hateheman. Pausu on aldi batek sendatuke du gure Michel, eskerrak Jainkoari ez baita gehiagorik gertatu.

SOHUTA

Igaran urthean izan ditugu 28 sortze eta 22 hiltz. Adin handiena, Fanny Carricaburu d'Arthez, 92 urthe, gero Veronique Larraburu, 85 urthe.

BAIONAN

Darraidouk ezkeraz irabazi dio Abbadie Hazparnekoari... hamabortz phonduz. Emazu or, Auguste. Eta zer sos alde ereman ahal diozun amatori!

Orai noren aldi othe da? Daniel Curutchet, Latchorra ala Argain?

LANDESE

1375 ourthiaz geroz, arren 6 mentez geroz, Oloroetik Landesetako arballako herriek lehar die, eman ourthe eroz, Uztarilaren 15-ian, hirour biga Roncal, Españaiko herriari.

Ordian eginik izan zen Españoulen eta aipatu arb allako jenten artian tratu bat eta tratu horen medioz. Biarnesek al a erazten ahal dutie kabaliak Españaiko mendian; solamente herriek eman behar die hirour biga, bakhotchak bere ungurian.

Gisala, Landes-eko laborarik ez dutie igorraiten ahal kabaliak Españaiko pharte hortarat eta, ordian, herriak ere ez du bigen emaitia hounhartzen.

Españouleki ez gaichki jiteko, Hourrialte, Landeseko eman du ichilka Roncaleser biga bat eta, gero, hersatu da jaun prefetari bigarren saiaren hounkitek herriak. Jaun merak z du holakorik entzun nahi ukhen. Ah! baia! Jaun prefetak ezar erazi du herriko budjetian 1700 libera.

Horik hola, herriak jo du "Conseil d'Etat" dela koala. Hounk ihardetsi deo ez diala photerik egiteko horren chouritzeko, gobiarnaren egiteko bat delakoz. Frantziakoak behar du Españaikoarekin enthelegatu.

Arte hortan, Landesek bigak Españouler igorriko deitze herek bazbaz phetsatu gabe. Zer bihortz mina!